



СКАЗКА О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ
MÄRCHEN VOM GOLDENEN HAHN

АЛЕКСАНДР ПУШКИН

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



РУССИШ

Александр Пушкин

Сказка
О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ

Märchen vom goldenen Hahn

Aus dem Russischen übersetzt von

Tobias Hartmann

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-478-7 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-481-7 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Сказка
О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ

Märchen vom goldenen Hahn



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r25>

Нéгде, в тридевятом царстве (irgendwo, im dreimal neunten Zarenreich; *нéгде* — *irgendwo*; *тридевятый* — *dreimal neuntes, sehr weit entferntes*),

В тридесятом госудáрстве (im dreimal zehnten Staat),
Жил был слáвный царь Дадóн (lebte der ruhmreiche Zar Dadon; *жить-быть* — *es war einmal*).

Смóлоду был грóзен он (in der Jugend war er furchteinflößend; *смóлоду* — *von Jugend an*; *грóзный* — *furchteinflößend, bedrohlich*; *грóза* = *угрóза* — *Schreckgespenst, Bedrohung*)

И сосéдям то и дéло (und den Nachbarn immer wieder; *то и дéло* — *immer wieder, ständig*)

Наносíл обíды смéло (fügte er mutig Kränkungen zu; *наносíть*; *обíда* — *Kränkung, Beleidigung*),

Но под стáрость захотéл (aber im Alter wollte er; *под стáрость* — *im Alter*)

Отдохнúть от рáтных дел (sich von Kriegstaten ausruhen; *рáтный* — *Kriegs-, militärisch*; *рать* /veralt./ — *Heer*)

И покой себе устроить (und sich Ruhe verschaffen;
устроить — *einrichten, organisieren*);

Тут соседи беспокоить (da fingen die Nachbarn an, zu
beunruhigen; *тут* — *da, dann*)

Стали старого царя (den alten Zaren),

Страшный вред ему творя (ihm schrecklichen Schaden
zufügung; *творить* — *tun, machen, zufügen*).

1

Негде, в тридевятом царстве,
В тридесятом государстве,
Жилбыл славный царь Дадон.
Смолоду был грозен он
И соседям то и дело
Наносил обиды смело,
Но под старость захотел
Отдохнуть от ратных дел
И покой себе устроить;
Тут соседи беспокоить
Стали старого царя,
Страшный вред ему творя.

Чтоб концы своих владений (um die Enden seiner Besit-
zungen; *конец* — *Ende, Rand*)

Охраня́ть от нападéний (vor Überfällen zu schützen; *охраня́ть* — *schützen, bewachen*; *нападéние* — *Überfall, Angriff*),

До́лжен был он содер́жать (musste er unterhalten)

Многочíсленную рать (ein zahlreiches Heer; *рать* /veralt./ — *Heer, Truppen*).

Воево́ды не дрема́ли (die Heerführer schliefen nicht; *дрема́ть* — *dösen, schlummern*),

Но ника́к не успева́ли (aber sie schafften es auf keine Weise; *успева́ть* — *schaffen, fertig werden*):

Ждут, быва́ло, с юга, глядь (warten sie, zum Beispiel, /den Angriff/ von Süden, schau; *быва́ло* — *es kam vor, zum Beispiel*),

Ан с восто́ка лéзет рать (und da kriecht das Heer von Osten; *ан* — *und da, aber*; *лезть* — *kriechen, klettern*).

2

Чтоб концы своих владений

Охранять от нападений,

Должен был он содержать

Многочисленную рать.

Воеводы не дремали,

Но никак не успевали:

Ждут, бывало, с юга, глядь, —

Ан с востока лезет рать.

Спра́вят здесь (erledigen sie es hier; *спра́вить* — *erledigen, fertig bringen*), – лихíе гóсти (böse Gäste; *лихóй* — *böse, schlimm*)

Идúт óт моря (kommen vom Meer her). Со злóсти (vor Wut; *злóсть* — *Wut, Zorn, Bosheit*; *злой* — *böse, zornig*)

И́нда пла́кал царь Дадóн (weinte sogar Zar Dadon; *и́нда* /*umgs.*/ — *sogar*),

И́нда забывáл и сон (vergaß sogar den Schlaf).

Чтó и жизнь в такóй тревóге (was für ein Leben in solcher Unruhe; *тревóга* — *Unruhe, Alarm*)!

Вот он с прóсьбой о помóге (da /wandte/ er /sich/ mit der Bitte um Hilfe; *прóсьба* — *Bitte*; *помóга* = *пóмощь* — *Hilfe*)

Обратíлся к мудрецу́ (wandte /er/ sich an einen Weisen; *обратíться* — *sich wenden*),

Звездочёту и скопцу́ (an einen Astrologen und Eunuchen; *звездочёт* — *Astrologe, Sterndeuter*; *скопéц* — *Eunuch, Kastrat*).

Справят здесь, – лихие гости
 Идут от моря. Со злости
 Инда плакал царь Дадон,
 Инда забывал и сон.
 Чтó и жизнь в такой тревоге!
 Вот он с просьбой о помощи
 Обратился к мудрецу,
 Звездочету и скопцу.

Шлёт за ним гонца с поклоном (*schickt zu ihm einen Boten mit einer Verbeugung; гонéц — Bote, Kurier; поклóн — Verbeugung, Gruß*).

Вот мудре́ц перéд Дадóном (*da stand der Weise vor Dadon*)
 Стал и в́ынул из мешкá (*und holte aus dem Sack; в́ынуть — herausnehmen*)

Золотóго петушкá (*ein goldenes Hähnchen; петух — Hahn*).
 «Посадí ты эту птíцу (*setze diesen Vogel; посадíть — hinsetzen, hinstellen*),

Мóлвил он царю́ (*sprach er zum Zaren; мóлвить — sprechen, sagen*), – на спíцу (*auf eine Spitze*);

Петушóк мой золотóй (*mein goldenes Hähnchen*)
 Бúдет вéрный стóрож твой (*wird dein treuer Wächter sein*):

Шлет за ним гонца с поклоном.

Вот мудрец перед Дадоном

Стал и вынул из мешка

Золотого петушка.

«Посади ты эту птицу, –

Молвил он царю, – на спицу;

Петушок мой золотой

Будет верный сторож твой:

Коль кругом всё будет мирно (*wenn ringsum alles friedlich sein wird; **коль** — *wenn*; **ми́рный** — *friedlich*; **мир** — *Frieden*),*

Так сидеть он будет сми́рно (*so wird er ruhig sitzen; **сми́рный** — *ruhig, friedlich*);*

Но лишь чуть со стороны́ (*aber sobald von der Seite; **лишь** — *nur, bloß*; **чуть** — *kaum, ein wenig*)*

Ожидать тебе войны́ (*du einen Krieg erwarten musst*),

Иль набёга силы бранной (*oder einen Überfall einer kriegerischen Macht; **набёг** — *Überfall, Einfall*; **сила** — *Macht, Kraft*; **бранный** — *kriegerisch*; **брань** — *Krieg /veralt./*),*

Иль друго́й беды́ незва́ной (*oder ein anderes ungebetenes Unglück; **бедá** — *Unglück, Not*; **звать** — *rufen, einladen*),*

Вмиг тогда мой петушо́к (*sofort dann wird mein Hähnchen; **вмиг** — *sofort, im Nu*)*

Приподы́мет гребешо́к (den Kamm heben;
приподы́мать — anheben),

Закричи́т и встре́пенётся (schreien und aufflattern;
встре́пенуться — aufflattern, aufschrecken)

И в то ме́сто обернётся (und sich zu diesem Ort hinwenden;
оберну́ться — sich umdrehen, sich hinwenden)».

5

Коль кругом всё будет мирно,
Так сидеть он будет смиренно;
Но лишь чуть со стороны
Ожидать тебе войны,
Иль набега силы бранной,
Иль другой беды незваной,
Вмиг тогда мой петушок
Приподымет гребешок,
Закричит и встрепенется
И в то место обернется».

Царь ско́пца́ благода́рит (der Zar dankt dem Eunuchen),
Го́ры зóлота су́лит (verspricht Berge von Gold; *су́лить —
versprechen, in Aussicht stellen*).

«За тако́е одолже́нье (für solch einen Gefallen;
одолже́ние — Gefallen, Dienst), –

Говорит он в восхищенье (sagt er in Entzücken;
восхищенье — *Entzücken, Begeisterung*), –

Волю первую твою (deinen ersten Willen; *воля* — *Wille, Wunsch*)

Я исполню, как мою» (werde ich erfüllen, wie meinen eigenen; *исполнить* — *erfüllen, vollziehen*).

Петушок с высокой спицы (der Hähnchen von der hohen Spitze; *спица* — *Speiche, Spitze*)

Стал стеречь его границы (begann seine Grenzen zu bewachen; *стеречь* — *bewachen, hüten*).

6

Царь скопца благодарит,
Горы золота сулит.
«За такое одолженье, –
Говорит он в восхищенье, –
Волю первую твою
Я исполню, как мою».
Петушок с высокой спицы
Стал стеречь его границы.

Чуть опасность где видна (kaum ist irgendwo eine Gefahr zu sehen; *чуть* — *kaum, fast; видный* — *sichtbar, zu sehen*),

Вёрный сто́рож, как со сна (der treue Wächter, wie aus dem Schlaf),

Шевельнё́тся, вострепе́нется (rührt sich, schüttelt sich; *шевельну́ться* — *sich rühren, sich bewegen*),

К той сторо́нке обернё́тся (wendet sich zu jener Seite)

И кричи́т: «Кирику́-ку (und schreit: Kikeriki; *кирику́-ку* — *lautmalerisch für Hahnenschrei*).

Ца́рствуй, лёжа на боку́ (herrsche, auf der Seite liegend; *ца́рствовать* — *herrschen; бок*)!»

И сосе́ди присмире́ли (und die Nachbarn wurden zahm/friedlich; *присмире́ть* — *zahm/friedlich werden*),

Воева́ть уже́ не сме́ли (wagten nicht mehr Krieg zu führen; *сметь* — *wagen, sich erdreisten*):

Таковóй им царь Дадóн (solch einen /Widerstand/ ihnen Zar Dadon; *таковóй* — *solch ein*)

Дал отпóр со всех сторо́н (gab Widerstand von allen Seiten; *отпóр* — *Abwehr, Widerstand*)!

Чуть опасность где видна,
Верный сторож, как со сна,
Шевельнется, встрепенется,
К той сторонке обернется
И кричит: «Кирику-ку.
Царствуй, лежа на боку!»
И соседи присмирели,
Воевать уже не смели:
Таковой им царь Дадон
Дал отпор со всех сторон!

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com